

AP[®] LATIN: VERGIL 2007 SCORING GUIDELINES

Question V2

Translation:

Others will hammer out breathing bronzes more softly (indeed, I believe [it]), they will produce living faces from marble, they will plead cases better, and will chart the movements of the sky with a rod and (will) describe the rising stars. You, Roman, remember to rule the peoples with (the exercise of) authority (these will be the skills for you), and (remember) to impose custom upon peace, to spare the ones (having been) subjected and to conquer the proud.

9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.

1. excudent alii
2. mollius
3. spirantia aera
4. credo equidem
5. vivos ducent ... vultus
6. de marmore
7. orabunt causas melius
8. caelique meatus
9. describent radio
10. et surgentia sidera dicent
11. tu ... Romane memento
12. regere ... populos
13. imperio
14. hae ... artes
15. tibi erunt
16. pacique imponere morem
17. parcere subiectis
18. et debellare superbos

Acceptable Translations for Question V2

1. *alii*: (the) others/some [must be subject of *excudent* and the following future tense verbs]
excudent: will/shall forge/fashion/hammer out/strike out/beat out [must be future tense]
2. *mollius*: more/rather softly/supplely/agreeably/gently/gracefully/delicately [must be comparative and must modify either *spirantia* or *excudent*]
3. *spirantia*: breathing/(being) alive/living/exhaling [must modify *aera*]
aera: bronze(s) [must be direct object of *excudent*]
4. *credo*: I believe (it)/suppose/imagine/trust; I have faith/confidence (in it); I am confident
equidem: for my part/indeed/in truth/truly/certainly/as far as I am concerned/in fact
5. *vivos*: living/live/alive/lifelike [must modify *vultus*]
vultus: faces/countenances/expressions/features [must be direct object of *ducent*]
ducent: (others/they) will fashion/lead (out)/bring (out)/draw/trace/produce/form/construct/make/shape [must be future tense]
6. *de marmore*: from (the) marble (block) [must be rendered as a noun]
7. *orabunt*: (others/they) will plead/speak/treat/argue [must be future tense]
causas: cases [must be direct object of *orabunt* and must be plural]
melius: better [must be comparative and must modify *orabunt*]
8. *caelique*: and of the sky/heaven(s); the sky's/heaven's (heavens') [must be construed with *meatus*]
meatus: movements/passages/paths/courses/motions [must be direct object of *describent*]

AP[®] LATIN: VERGIL

2007 SCORING GUIDELINES

Question V2 (continued)

9. *describent*: (others/they) will describe/record/represent/mark (out)/trace/chart/map out/write down/track/ [must be future tense]
radio: with a rod/staff/compass [must be translated in a manner consistent with the ablative case]
10. *et dicent*: and will tell/speak (of/about)/relate/describe/discuss/say [must be future tense]
surgentia: rising/looming/mounting/ascending [must modify *sidera*]
sidera: the stars/constellations [must be plural and must be direct object of *dicent*]
11. *tu Romane*: you Roman (man) [must be vocative and singular]
memento: remember; shall/will remember [must be imperative]
12. *regere*: to rule/govern/guide/control [must be infinitive completing *memento*]
populos: (the) people(s)/nations/races [must be direct object of *regere*]
13. *imperio*: with/by/in power/authority/empire/rule/government/ control/command/order [must be translated in a manner consistent with the ablative case]
14. *hae*: these [must modify *artes* or be subject of *erunt* if *artes* is treated as predicate nominative]
artes: arts/skills/crafts/sciences [must be plural and rendered as subject or predicate nominative of *erunt* or as direct object of “have” if *tibi erunt* is rendered as dative of possession]
15. *tibi*: to/for you; your/yours [as if modifying or predicate with *artes*]; you [as subject of “have” if *tibi erunt* is rendered as dative of possession]
erunt: will be; will have [if *tibi* is treated as a dative of possession] [must be future tense]
16. *pacique*: and on/upon/to peace/of/for peace
imponere: to impose/put/place/lay/attach/apply/establish [must be infinitive completing *memento*]
morem: custom/practice/tradition/habit
17. *parcere*: to spare/be merciful to/show consideration towards [must be infinitive completing *memento*]
subiectis: those/the ones (having been) made subject/subdued/put under (your) control [as participle]; the (your) subjects/subordinates/inferiors; the vanquished/conquered/defeated/humbled/submissive [as adjective used as noun] [must complete *parcere*]
18. *et debellare*: and to subdue/conquer/vanquish/defeat/crush/destroy/battle [must be infinitive completing *memento*]
superbos: the proud/arrogant/haughty (ones) [must be direct object of *debellare*]

V2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2A

Others will hammer out the
~~the~~ breathing bronze more softly
(+ trust^{it}, indeed), they will lead
living expressions from marble,
they will plead cases better,
and will describe the movements
of the sky with a compass,
~~and~~ and will name the
surging stars. ~~o~~ You oh Roman,
remember to rule the peoples
with power (for these will
be your skills), ^{and} to establish
customs of peace, to
spare the conquered and
to crush the arrogant.

Others will draw wavering bronzes better
(I truly believe), (they) will draw alive faces
from marble, they will ^{beseech} pray better for the
causes, and will describe the courses of the sky
and will tell of the rising stars:

Yours, Roman, (is) to rule with authority the
peoples, remember, (these will be your arts)
to impose the custom of peace, to spare
the defeated and bottle down (wear out)
the proud.

V2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2C

"The others form breathing bronze better (Indeed I believe it), they draw out living faces from marble, they argue better cases, they map out the movement of heaven with a compass and they see speak of the rising stars: you, Roman, rule the people with power, remember (this will be the art to you) to place customs of peace, to spare the conquered and to crush the haughty."

AP® LATIN: VERGIL
2007 SCORING COMMENTARY

Question V2

Overview

The question evaluated students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (*Aeneid* 6.847-53). *Note:* The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 2A

Score: 8

The student received credit for segments 1–9, 11–15, and 17–18. The student did not receive credit for segments 10 and 16.

Segment 10 (*et surgentia sidera dicent*): wrong vocabulary for *surgentia* and *dicent*

Segment 16 (*pacique imponere morem*): wrong number for *morem*

Sample: 2B

Score: 6

The student received credit for segments 4–6, 8, 10, and 12–18. The student did not receive credit for segments 1–3, 7, 9, and 11.

Segment 1 (*excudent alii*): wrong vocabulary for *excudent*

Segment 2 (*mollius*): wrong vocabulary for *mollius*

Segment 3 (*spirantia aera*): wrong vocabulary for *spirantia*

Segment 7 (*orabunt causas melius*): wrong vocabulary for *orabunt*

Segment 9 (*describent radio*): *radio* omitted

Segment 11 (*tu ... Romane memento*): wrong vocabulary for *tu*; *memento* omitted

Sample: 2C

Score: 4

The student received credit for segments 3–4, 6, 11, 13, 15, and 17–18. The student did not receive credit for segments 1–2, 5, 7–10, 12, 14 and 16.

Segment 1 (*excudent alii*): wrong tense for *excudent*

Segment 2 (*mollius*): wrong vocabulary for *mollius*

Segment 5 (*vivos ducent ... vultus*): wrong tense for *ducent*

Segment 7 (*orabunt causas melius*): wrong tense for *orabunt*

Segment 8 (*caelique meatus*): wrong number for *meatus*

Segment 9 (*describent radio*): wrong tense for *describent*

Segment 10 (*et surgentia sidera dicent*): wrong tense for *dicent*

Segment 12 (*regere ... populos*): *regere* not rendered as an infinitive

Segment 14 (*hae ... artes*): wrong number for *artes*

Segment 16 (*pacique imponere morem*): wrong number for *morem*